



## **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

### **ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS**

#### **ANÁLISIS DE TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL EN LA OBRA “HARRY POTTER Y LA ORDEN DEL FENIX”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE: LICENCIADO EN  
TRADUCCION E INTERPRETACION**

**AUTOR:**

SUSAN YENIFER RUIZ MILLA

**ASESOR METODOLÓGICO:**

MGTR. CARMEN ROSA CALERO MOSCOL

**ASESOR TEMÁTICO:**

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA

**LINEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA – PERÚ**

**2014**

## **PÁGINA DEL JURADO**

Presidente: Mg. Carmen Calero Moscol

Secretario: Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido

Vocal: Mg. Sofía Lévano Castro

### **DEDICATORIA**

La presente Tesis está dedicada primordialmente a Dios, a mis padres y a las personas que me de alguna u otra forma han cooperado para la realización exitosa de esta tesis, mi reconocimiento por siempre y amor.

### **AGRADECIMIENTO**

La realización de esta investigación fue posible gracias al apoyo de mis padres, asesores, compañeros de clase y amigos por haberme apoyado. Así mismo, agradecerles por el empuje que me han permitido ser quién hoy soy.

## **DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD**

Yo Susan Yenifer Ruiz Milla con DNI° 47817981, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por la cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

---

Susan Yenifer Ruiz Milla

Lima, 14 de julio del 2014

## **PRESENTACION**

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra “Harry Potter y la orden del Fénix” con la finalidad de analizar las técnicas de traducción en la obra Harry Potter y la orden del fénix del inglés al español, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de licenciado en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Susan Yenifer Ruiz Milla

## ÍNDICE

Página del jurado.....	2
Dedicatoria.....	3
Agradecimiento.....	4
Declaratoria de autenticidad.....	5
Presentación.....	6
RESUMEN.....	8
ABSTRACT .....	9
1.INTRODUCCIÓN .....	10
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	24
2.1 Aproximación temática: .....	24
2.2 Formulación del problema de investigación: .....	25
2.2.1. Problema general:.....	25
2.2.2. Problemas específicos:.....	26
2.3 Justificación .....	26
2.4 Relevancia .....	27
2.5 Contribución .....	27
2.6 Objetivos:.....	28
2.6.1 Objetivo general: .....	28
2.6.2 Objetivos específicos:.....	28
2.7 Hipótesis.....	28
III. MARCO METODOLÓGICO .....	29
3.1 Metodología: .....	29
3.1.1. Tipo de estudio .....	29
3.1.2 Diseño de investigación .....	29
3.2 Escenario de estudio .....	29
3.3 Caracterización de sujetos .....	29
3.4 Trayectoria metodológica.....	29
3.5 Técnicas e instrumento de recolección de datos.....	30
3.6 Tratamiento de la información .....	30
3.8 Rigor científico .....	32
IV.RESULTADOS.....	33
4.1 Análisis de resultados.....	33
V.DISCUSIÓN .....	34
5.1 Aproximación al objeto de estudio .....	34
VI. CONCLUSIONES .....	35
VII. RECOMENDACIONES.....	36
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	38
ANEXOS.....	41

## RESUMEN

La investigación titulada “Análisis de técnicas de traducción del inglés al español en la obra Harry Potter y la Orden del Fénix” tiene el objetivo de analizar dichas técnicas para dar respuesta al problema ¿Cuáles son las técnicas de traducción que se utiliza en la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix del inglés al español? con el fin de identificar las técnicas de traducción, un punto que genera dificultades en lo que respecta a traducción literaria.

Para la elaboración de esta tesis se empleó una metodología relacionada al método cualitativo y su diseño ha sido no experimental. Asimismo, la muestra estuvo representada por 38 páginas de la obra “Harry Potter y la Orden del Fénix” (versión en español) por la cual se utilizó el muestreo aleatorio simple, seguidamente se obtuvo el tamaño muestral mediante el algoritmo y por último se reemplazó los valores en el mismo, con lo que se obtuvo dicha muestra.

Como resultados de la presente investigación, se utilizó la técnica de calco en los nombres propios, la de equivalencia y modulación en frases o giros idiomáticos y por último las técnicas de reducción y transposición en las unidades sintagmáticas complejas.

En relación a lo anteriormente mencionado, se concluye que las técnicas de traducción más empleadas por la traductora Gemma Rovira fueron la transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

**Palabras clave:** Técnicas de traducción, campo semántico, lengua, lengua de llegada, lengua de origen y traducción literaria.



## ABSTRACT

The research entitled "Analysis of technical translation from English to Spanish in the "Harry Potter and the Order of the Phoenix" has responded to the problem: What are the translation techniques used in the translation from English to Spanish of "Harry Potter and the Order of the Phoenix"? due to misuse of translation techniques, which have presented difficulties regarding to literary translation. Therefore, the objective was to analyze translation techniques in "Harry Potter and the Order of the Phoenix". Additionally, specific objectives are to analyze the translation techniques used in proper names, phrases or idioms and complex syntagmatic units of translation in "Harry Potter and the Order of the Phoenix".

The methodology used for the elaboration of this thesis was related to qualitative method and its design was not experimental. Additionally, the sample was represented by 38 pages of the book "Harry Potter and the Order of the Phoenix" (Spanish version) by which simple random sampling was used and sample size was obtained by the algorithm. Finally, its values were replaced in the same, so that sample was obtained.

The results of this research were: calque for proper names, technical equivalence and modulation in phrases or idioms and finally reduction and implementation in syntagmatic units.

According to translator Gemma Rovira, the most used translation techniques were transposition, modulation, equivalence and adaptation.

**Keywords:** Translation techniques, semantic field, language, target language, first language and literary translation.